

No. 33732

**GERMANY
and
VIET NAM**

Agreement concerning the readmission of Vietnamese nationals (Readmission Agreement) (with protocol, annexes and exchanges of letters). Signed at Berlin on 21 July 1995

Authentic texts: German and Vietnamese.

Authentic text of annex 1: German.

Registered by Germany on 21 April 1997.

**ALLEMAGNE
et
VIET NAM**

Accord relatif à la réadmission de ressortissants vietnamiens (Accord de réadmission) [avec protocole, annexes et échanges de lettres]. Signé à Berlin le 21 juillet 1995

Textes authentiques : allemand et vietnamien.

Texte authentique de l'annexe 1: allemand.

Enregistré par l'Allemagne le 21 avril 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON VIETNAMESISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN (RÜCKÜBERNAHMEABKOMMEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

in dem Bestreben, die guten bilateralen Beziehungen zu erhalten und weiterzuentwickeln,

in Umsetzung der Gemeinsamen Erklärung vom 6. Januar 1995 über den Ausbau und die Vertiefung der deutsch-vietnamesischen Beziehungen,

in der Absicht, für die zuständigen Behörden auf der Grundlage der jeweiligen innerstaatlichen Gesetze und der bestehenden internationalen Verpflichtungen hinsichtlich der vietnamesischen Staatsangehörigen, die keinen gültigen Aufenthaltstitel nach dem Ausländergesetz der Bundesrepublik Deutschland besitzen, abgestimmte Regelungen über die Rückführung und Rückübernahme zu treffen –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Grundsätze der Rückübernahme

(1) Die vietnamesische Seite verpflichtet sich, vietnamesische Staatsangehörige, die keinen gültigen Aufenthaltstitel für die Bundesrepublik Deutschland haben, entsprechend den Bestimmungen dieses Abkommens zurückzunehmen.

(2) Die Rückführung hängt nicht von der Zustimmung dieser Personen ab, so daß auch diejenigen Personen, deren Rückführung nicht ihrem Willen entspricht, zurückzunehmen sind.

(3) Beide Vertragsparteien verpflichten sich, die Rückführung der in den Absätzen 1 und 2 bezeichneten Personen in geordneter Weise, unter Beachtung der Sicherheit und Menschenwürde dieser Personen durchzuführen.

Artikel 2

Übernahme vietnamesischer Staatsangehöriger

Die vietnamesischen Behörden werden vietnamesische Staatsangehörige, die sich ohne gültigen Aufenthaltstitel in dem Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten und deren Rückführung die deutschen Behörden beabsichtigen, übernehmen.

Artikel 3

Rasche Rückführung von Straftätern und Beschuldigten

Die Vertragsparteien stimmen überein, Straftäter und Beschuldigte möglichst rasch zurückzuführen, insbesondere bei schweren Straftaten.

Artikel 4

Übernahme von bereits ausreisepflichtigen Vietnamesen

Die bereits ausreisepflichtigen Vietnamesen (ca. 40 000 nach deutschen Angaben) werden bis zum Ende des Jahres 2000 zurückgeführt. Die Rückführung dieses Personenkreises beginnt mit dem Jahre 1995 und wird so gestaltet, daß bis zum Jahre 1998 20 000 Vietnamesen in Vietnam wieder aufgenommen worden sind. In den Jahren 1995 bis 1998 wird die Zahl der zurückkehrenden Vietnamesen folgendermaßen aufgeteilt:

- 1995: 2 500 Personen
- 1996: 5 000 Personen
- 1997: 6 000 Personen
- 1998: 6 500 Personen

Die vietnamesische Seite bemüht sich, diese Jahresquoten entsprechend ihren Möglichkeiten zu erhöhen.

Artikel 5

Beweismittel und Mittel der Glaubhaftmachung

(1) Der Besitz der vietnamesischen Staatsangehörigkeit kann nachgewiesen werden durch

- rechtsgültige Staatsangehörigkeitsurkunden,
- echte Pässe aller Art (Reisepässe, Diplomatenpässe, Dienstpässe),
- Verbalnoten der vietnamesischen Auslandsvertretungen in Deutschland.

Bei Vorlage dieser Urkunden ist die so nachgewiesene vietnamesische Staatsangehörigkeit unter den Vertragsparteien anerkannt.

(2) Die vietnamesische Staatsangehörigkeit kann glaubhaft gemacht werden durch echte Dokumente wie z. B.

- Personalausweise,
- Laissez-Passer mit Lichtbild,
- Grenzausweise,
- Militärausweise,
- Geburtsurkunden,
- Seefahrtspässe,
- Führerscheine.

Im Falle der Vorlage der oben genannten Dokumente gehen beide Seiten vorläufig davon aus, daß die betroffene Person im Besitz der vietnamesischen Staatsangehörigkeit ist.

Artikel 6

Anhörung der rückzuführenden Personen und Überprüfung in Zweifelsfällen

(1) Wenn die Staatsangehörigkeit nicht nachgewiesen oder glaubhaft gemacht werden kann, nimmt die vietnamesische Seite unverzüglich eine Anhörung der betreffenden Person vor.

(2) Ergibt die Anhörung, daß die betroffene Person vietnamesischer Staatsangehöriger ist, wird sie von der vietnamesischen Seite übernommen.

(3) Bei der Feststellung der vietnamesischen Staatsangehörigkeit können als Anhaltspunkte insbesondere berücksichtigt werden:

- Zeugenaussagen,
- eigene Angaben der Betroffenen,
- die Sprache der Betroffenen.

Auf Grund dieser Angaben werden die vietnamesischen Behörden das Vorliegen der vietnamesischen Staatsangehörigkeit überprüfen und den zuständigen Behörden das Ergebnis mitteilen. Die Vertretungen der Bundesrepublik Deutschland in Vietnam werden den vietnamesischen Behörden bei der Überprüfung Hilfe leisten.

Artikel 7

Rückübernahme im Irrtumsfalle

Personen, die bereits nach Vietnam zurückgebracht worden sind, bei denen die Nachprüfung durch die vietnamesischen Behörden die vietnamesische Staatsangehörigkeit jedoch nicht bestätigt hat, werden von der deutschen Seite unverzüglich ohne jegliche besondere Formalität übernommen.

Artikel 8

Konsultationen

Die Vertragsparteien konsultieren sich in allen Fällen, in denen sie es für erforderlich halten.

Artikel 9

Datenübermittlung, Datenschutz

Die personenbezogenen Daten, die zur Durchführung dieses Abkommens zu übermitteln sind, werden in einem Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen bezeichnet. Diese Informationen dürfen ausschließlich betreffen

1. Personalien der Person, deren Rückführung beabsichtigt ist, und gegebenenfalls der Angehörigen (Name, Vorname, gegebenenfalls früherer Name, Beiname oder Pseudonyme, Geburtsdatum und -ort, frühere und derzeitige Staatsangehörigkeit),
2. Paß, andere Papiere, die als Paßersatzdokument gelten und Personalausweis (Nummer, Gültigkeitsdauer, Ausstellungsdatum und -ort, ausstellende Behörde usw.),
3. sonstige zur Identifizierung der Person, deren Rückführung beabsichtigt ist, erforderliche Angaben,
4. frühere ständige Wohnanschrift der betreffenden Person in Vietnam, Reisewege, Datum und Grund der Einreise, sowie der Aufenthaltsort in Deutschland,
5. Aufenthaltserlaubnisse oder die durch die Vertragsparteien erteilten Visa.

Artikel 10

Kosten

Alle mit der Rückführung zusammenhängenden Kosten bis zur Grenze Vietnams, einschließlich jener der Durchbeförderung durch dritte Staaten, werden von der deutschen Seite getragen. Das gleiche gilt für die Fälle der Rückübernahme.

Artikel 11**Durchführungsmodalitäten**

Die Einzelheiten der Durchführung der Rückführung werden in einem Durchführungsprotokoll zu diesem Abkommen niedergelegt.

Artikel 12**Inkrafttreten, Geltungsdauer**

(1) Dieses Abkommen tritt zwei Monate nach der Unterzeichnung in Kraft.

(2) Dieses Abkommen ist gültig bis zum 31. Dezember 2000 und verlängert sich jeweils um ein Jahr, wenn es nicht sechs Monate vor Ablauf der Gültigkeitsdauer gekündigt wird.

Artikel 13**Behandlung von Streitfragen**

Alle mit der Auslegung und Anwendung der Artikel dieses Abkommens und des Protokolls zusammenhängenden Streitigkeiten werden von beiden Vertragsparteien im Rahmen der Konsultationen geregelt.

Artikel 14**Suspendierung, Kündigung**

(1) Jede Vertragspartei kann dieses Abkommen nach Konsultation der anderen Vertragspartei aus wichtigem Grund durch Notifikation suspendieren oder kündigen.

(2) Die Suspendierung oder Kündigung wird am ersten Tag des Monats nach Eingang der Notifikation bei der anderen Vertragspartei wirksam.

Geschehen zu Berlin am 21. Juli 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER

HILLGENBERG

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam:

DY NIEN

PROTOKOLL ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS VOM 21. JULI 1995 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK VIETNAM ÜBER DIE RÜCKÜBERNAHME VON VIETNAMESISCHEN STAATSANGEHÖRIGEN (RÜCKÜBERNAHMEABKOMMEN)

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und

die Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam –

auf der Grundlage von Artikel 11 des Abkommens vom 21. Juli 1995 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen, im folgenden als „Abkommen“ bezeichnet –

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Verfahren bei Übernahmeersuchen
und freiwilliger Rückkehr

1. Zur Rückführung von vietnamesischen Staatsangehörigen stellen die zuständigen deutschen Behörden über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Hanoi ein Übernahmeersuchen beim vietnamesischen Innenministerium (Amt für Ein-/Ausreise).
2. Hierfür und in den Fällen der freiwilligen Rückkehr weisen die zuständigen deutschen Behörden die rückzuführenden vietnamesischen Staatsangehörigen zur Ausfüllung des als Anlage 1 beigefügten Fragebogens (Muster H 03) an. Jede Person hat zwei Exemplare des Fragebogens auszufüllen. Jedes Exemplar ist mit zwei Paßbildern zu versehen. Sofern der Fragebogen nicht oder nicht vollständig ausgefüllt wird, sollten mindestens die Angaben entsprechend dem als Anlage 2 beigefügten „Antrag auf Ausstellung eines Paßersatzes“ (Antrag auf Ausstellung eines Paßersatzes der Grenzschutzdirektion) gemacht werden.

Ist auch dies nicht möglich, so muß das Übernahmeersuchen entsprechend den vorhandenen Unterlagen und den Angaben der zu übergebenden Person folgende Angaben enthalten:

- die Personalien der zu übergebenden Personen (Vornamen, Familiennamen, Geburtsdatum und -ort sowie letzter Wohnort im Hoheitsgebiet Vietnams; soweit

- möglich, Angaben über nahe Verwandte der Rückkehrer in Vietnam),
- Bezeichnung der Nachweis- oder Glaubhaftmachungsmittel für die Staatsangehörigkeit oder anderer Mittel, die auf die vietnamesische Staatsangehörigkeit schließen lassen,
 - voraussichtlicher Tag und Uhrzeit der Übergabe.
3. Die nach Absatz 1 und 2 erforderlichen Angaben und die damit zusammenhängenden Unterlagen werden von der deutschen Seite den zuständigen vietnamesischen Behörden übergeben.

Artikel 2

Übermittlung von Listen der Rückkehrer

1. Für die vietnamesischen Rückkehrer wird eine Liste (Liste A) in zweifacher Ausfertigung, in deutscher und in vietnamesischer Sprache der vietnamesischen Seite übermittelt. Die Übergabe wird sofort quittiert. Die Übermittlung der Liste A erfolgt zusammen mit der Übergabe der im Artikel 1 Abs. 1 und 2 bezeichneten Angaben. Jede Liste A umfaßt höchstens 350 Personennamen.
2. Nach dem Erhalt der in Artikel 1 bezeichneten Unterlagen werden die zuständigen vietnamesischen Behörden sie unverzüglich überprüfen und den zuständigen deutschen Behörden nach dem Erhalt der Liste A
 - bei freiwillig zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen und bei denjenigen vietnamesischen Staatsangehörigen, bei denen die Staatsangehörigkeit nachgewiesen worden ist, innerhalb von sechs Wochen,
 - bei Personen, bei denen die vietnamesische Staatsangehörigkeit glaubhaft gemacht worden ist, sowie bei allen übrigen Personen innerhalb von drei Monateneine Liste der Personen übergeben, bei denen die Überprüfung ergeben hat, daß die betroffenen Personen vietnamesische Staatsangehörige sind und deshalb nach Vietnam zurückkehren können (Liste B).
3. Anhand der Liste B wird die deutsche Seite eine Liste der rückzuführenden Personen aufstellen (Liste C). Die zuständigen vietnamesischen Behörden werden diesen Personen einen Passierschein (Laissez-Passer) ausstellen und über die Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in Hanoi der deutschen Seite zuleiten.
4. Die deutsche Seite wird der vietnamesischen Seite vierzehn Tage vor dem Flug folgendes mitteilen: Auf der Grundlage der

Liste B gefertigte Liste der Rückkehrer (Liste C), Einreisdatum und Flugdaten, die Personalien des von deutscher Seite beauftragten Begleitpersonals (Name und Vorname, Geburtsdatum, Paßnummer, Aufenthaltsdauer in Vietnam).

5. Die vietnamesische Seite wird der deutschen Seite die in Absatz 4 dieses Artikels bezeichneten Einzelheiten sieben Tage vor dem geplanten Flug bestätigen.

Artikel 3

Übergabe

1. Die vietnamesische Seite wird die zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen zum vereinbarten Zeitpunkt am Flughafen Noi Bai/Hanoi übernehmen.
2. In allen Fällen der Rückübernahme (Artikel 1 und 2) wird der vietnamesischen Seite die Liste der tatsächlichen Rückkehrer (Liste D) übergeben.
3. Beide Vertragsparteien verschaffen günstige Bedingungen für die Mitführung von Bargeld und persönlichem Vermögen der Rückkehrer.
4. Die deutsche Seite wird sich bemühen, ärztliche Unterlagen über den Gesundheitszustand von Rückkehrern, soweit vorhanden, im Rahmen der geltenden deutschen Datenschutzbestimmungen der vietnamesischen Seite zu übermitteln. Die deutsche Seite erklärt sich damit einverstanden, daß eine von der vietnamesischen Seite beabsichtigte ärztliche Untersuchung aus Anlaß der Übernahme in Vietnam aus Gegenwertmitteln, die aus Zusagen im Rahmen der entwicklungs-politischen Zusammenarbeit zwischen der Sozialistischen Republik Vietnam und der Bundesrepublik Deutschland entstehen, finanziert wird.

Artikel 4

Verfahren bei der Rückübernahme im Irrtumsfalle

In den Fällen der Rückübernahme auf das Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland gilt für das Verfahren Artikel 7 des Abkommens. Der Nachweis, daß die zurückzuübernehmende Person nicht die vietnamesische Staatsangehörigkeit besitzt, ist schriftlich zu führen.

Artikel 5

Datenschutz

Zur Durchführung des Abkommens werden personenbezogene Daten übergeben. Die Übergabe erfolgt unter Berücksich-

tigung der für jede Vertragspartei geltenden Rechtsvorschriften nach folgenden Regelungen:

1. Der Empfänger darf die Daten nur für den angegebenen Zweck und nur unter den von den übermittelnden Behörden vorgeschriebenen Bedingungen verwenden.
2. Auf Ersuchen unterrichtet der Empfänger die übermittelnde Behörde über die Verwendung der übermittelten Daten und über die dadurch erzielten Ergebnisse.
3. Personenbezogene Daten dürfen ausschließlich an die zuständigen Behörden übermittelt werden. Die weitere Übermittlung an andere Behörden darf nur mit vorheriger Zustimmung der übermittelnden Behörde erfolgen.
4. Die übermittelnde Behörde ist verpflichtet, auf die Richtigkeit der zu übermittelnden Daten sowie auf die Erforderlichkeit und Verhältnismäßigkeit in bezug auf den mit der Übermittlung verfolgten Zweck zu achten. Dabei sind auch die nach dem jeweiligen innerstaatlichen Recht geltenden Übermittlungsverbote zu beachten. Erweist sich, daß unrichtige Daten oder Daten, die nicht übermittelt werden dürfen, übermittelt worden sind, so ist dies der Empfängerseite unverzüglich mitzuteilen. Sie ist verpflichtet, die Berichtigung oder die Vernichtung vorzunehmen.
5. Dem Betroffenen ist auf Antrag über die zu seiner Person vorhandenen Informationen sowie über den vorgesehenen Verwendungszweck Auskunft zu erteilen. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung besteht nicht, soweit eine Abwägung ergibt, daß das öffentliche Interesse, die Auskunft nicht zu erteilen, das Interesse des Betroffenen an der Auskunftserteilung überwiegt. Im übrigen richtet sich das Recht des Betroffenen, über die zu seiner Person vorhandenen Daten Auskunft zu erhalten, nach dem innerstaatlichen Recht der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Auskunft beantragt wird.
6. Soweit das für die übermittelnde Stelle geltende nationale Recht besondere Lösungsfristen vorsieht, teilt die übermittelnde Stelle dem Empfänger dies mit und die übermittelten personenbezogenen Daten sind zu löschen, sobald sie für den Zweck, für den sie übermittelt worden sind, nicht mehr erforderlich sind.
7. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die Übermittlung und den Empfang von personenbezogenen Daten aktenkundig zu machen.
8. Die übermittelnde und die empfangende Stelle sind verpflichtet, die übermittelten personenbezogenen Daten wirksam gegen unbefugten Zugang, unbefugte Veränderung und unbefugte Bekanntgabe zu schützen.

Artikel 6
Zuständige Stellen

Zuständige Stelle für Fragen im Zusammenhang mit diesem Protokoll ist auf deutscher Seite das Bundesministerium des Innern und auf vietnamesischer Seite das Innenministerium.

Artikel 7
Inkrafttreten, Änderung, Außerkrafttreten

1. Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.
2. Jede Vertragspartei kann Änderungen zu diesem Protokoll vorschlagen. Die Änderungen werden nach Konsultation der anderen Vertragspartei einvernehmlich festgelegt.
3. In der Zeit, in der die Durchführung des Abkommens ausgesetzt ist, wird dieses Protokoll nicht durchgeführt.
4. Dieses Protokoll tritt gleichzeitig mit dem Abkommen außer Kraft.

Geschehen zu Berlin am 21. Juli 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher und vietnamesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung
der Bundesrepublik Deutschland:

KANTHER
HILLGENBERG

Für die Regierung
der Sozialistischen Republik Vietnam:

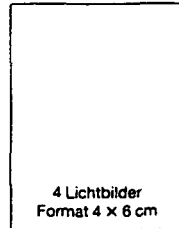
DY NIEN

ANLAGE 1

Sozialistische Republik Vietnam

Unabhängigkeit – Freiheit – Wohlstand

Selbstangabe

(für vietnamesische Staatsangehörige in Deutschland,
die nach Vietnam zurückkehren)

1. Geburtsname:
andere Namen (falls vorhanden):
2. Geburtsdatum: männlich weiblich
- Geburtsort:
- Heimatort:
3. Nationalität: Religion:
4. Bildungsstand (allgemeine Bildung, Fremdsprachen):
5. Vor der Ausreise aus Vietnam:
- ständiger Wohnsitz in (Haus-Nr., Straße, Stadt, Gemeinde, Kreis, Provinz):
.....
- Berufstätigkeit/Arbeitgeber:
.....
6. Ausreisedatum aus Vietnam: / /19
- mit welchen Transportmitteln:
- mit welchen vietnamesischen Papieren (Paß-Nr., Ausstellungsdatum und -ort):
.....
7. Vor der Einreise in die Bundesrepublik Deutschland: Durchreise durch welche Länder,
ausgeübte Tätigkeiten (ausführliche zeitliche Angaben):
.....
.....
8. Einreise in die Bundesrepublik Deutschland am: 19, Transportmittel:
- im Besitz von welchen Papieren:, ausgestellt von:
- Gründe, Zwecke:
- Angabe der Zeiten, Wohnorte:
.....
- Datum der Beantragung eines ständigen Aufenthalts in der Bundesrepublik Deutschland:
.....
- Datum der Zustimmung:
- jetzige Wohnanschrift:
.....

9. Familienangehörige in Vietnam (ausführliche Angaben über Eltern, Ehepartner und Geschwister):

| Lfd. Nr. | Name und Vorname | Geburtsdatum | Verwandtschaftsbeziehung | Wohnanschrift in Vietnam |
|----------|------------------|--------------|--------------------------|--------------------------|
| | | | | |

10. Familienangehörige im Ausland (ausführliche Angaben über Eltern, Ehepartner und Geschwister):

| Lfd. Nr. | Name und Vorname | Geburtsdatum | Verwandtschaftsbeziehung | Wohnanschrift im Ausland |
|----------|------------------|--------------|--------------------------|--------------------------|
| | | | | |

11. Vorgesehener Wohnort in Vietnam, bei wem (ausführliche Angaben über Name, Verwandtschaftsbeziehung und ständige Wohnanschrift):

.....

12. Nach Vietnam mitreisende Familienangehörige:

| Lfd. Nr. | Name und Vorname | Geburtsdatum | Verwandtschaftsbeziehung | beantragter ständiger Wohnort in Vietnam |
|----------|------------------|--------------|--------------------------|--|
| | | | | |

13. Zusätzliche freiwillige Angaben (z. B. Wunsch eines ständigen Aufenthalts in einem dritten Land):

.....

Ich versichere, daß die vorstehenden Angaben der Wahrheit entsprechen und trage dafür gegenüber den Gesetzen des vietnamesischen Staates die volle Verantwortung.

Ausgefertigt in am 19

.....
 Unterschrift (mit Name und Vorname)

ANLAGE 2

Antrag auf Ausstellung eines Paßersatzes

Đơn xin cấp thẻ vi ho chieu

| | Angaben in der Muttersprache sowie deren Schriftform Lời khai dien bang tieng Viet va chu Viet | Übersetzung ins Deutsche Dich ra tieng Duc |
|---|---|---|
| Sprache Ngon ngu | | |
| Familienname Ho | | |
| Vorname Ten | | |
| Geburtsdatum und -ort Ngay va noi sinh | | |
| Größe Chieu cao | | |
| Augenfarbe Mau mat | | |
| Geschlecht Nam hay nu | | |
| Familienstand Tinh trang gia dinh | | |
| Beruf Nghe nghiep | | |
| Geburtsname der Ehefrau Ten khai sinh cua vo | | |
| Anzahl der Kinder Bao nhieu con | | |
| Name des Vaters Ten cha | | |
| Name der Mutter Ten me | | |

| | Angaben in der Muttersprache sowie deren Schriftform Loi khai dien bang tieng Viet va chu Viet | Übersetzung ins Deutsche Dich ra tieng Duc |
|---|---|---|
| Anschrift im Heimatstaat Dia chi o que huong | | |
| Nationalität und Volkszugehörigkeit Quoc tich va dan toc | | |
| Behörde, die den letzten Paß ausgestellt hat Co quan chinh quyên da cap ho chieu Viet-Nam cuoi cung | | |
| Zuständige Polizeibehörde am Wohnort im Heimatstaat Cong An dia phuong co tham quyên noi dang ky ho khau o que huong | | |

.....
Name und Unterschrift des Dolmetschers
Ten va chu ky cua thong dich vien

.....
Unterschrift des Antragstellers
Chu ky cua nguoi lam don

Hiermit bestätige ich, daß Frau/Herr die in diesem Antrag
enthaltenen Angaben gegenüber der deutschen Behörde verwendet hat.

Toi xác nhận bà/ông đã khai những lời khai
trên đơn này cho cơ quan chính quyền Đức.

.....
Unterschrift des Beamten
Chu ky cua nhan vien

Dienstsiegel
Dau cua co quan

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

HIỆP ĐỊNH

giữa

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LIÊN BANG ĐỨC

và

CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

VỀ VIỆC NHẬN TRỞ LẠI CÔNG DÂN VIỆT NAM

(Hiệp định nhận trở lại)

Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức (sau đây gọi là Bên Đức) và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là Bên Việt Nam),

Với lòng mong muốn giữ gìn và tiếp tục phát triển các quan hệ song phương tốt đẹp;

Để thực hiện Tuyên bố chung ngày 6/01/1995 về việc mở rộng và tăng cường quan hệ Đức - Việt;

Nhằm mục đích xây dựng cho các cơ quan có thẩm quyền những quy định thống nhất trên cơ sở pháp luật của mỗi nước và trách nhiệm quốc tế hiện có về việc trao trả và nhận trở lại những công dân Việt Nam không có giấy phép cư trú hợp lệ theo Luật Ngoại kiều Cộng hoà Liên bang Đức;

Đã thoả thuận như sau:

Điều 1

Những nguyên tắc của việc nhận trở lại

1) Bên Việt Nam có nghĩa vụ nhận trở lại những công dân Việt Nam không có giấy phép cư trú hợp lệ tại Cộng hoà Liên bang Đức phù hợp với những quy định của Hiệp định này.

2) Việc đưa trở về không phụ thuộc vào sự đồng ý của những người này và do vậy cả những người mà việc đưa trở về không phù hợp với mong muốn của họ cũng được nhận trở lại.

3) Hai Bên ký kết có nghĩa vụ thực hiện việc đưa trở về những người nói ở khoản 1 và 2 Điều này một cách trật tự, tôn trọng an toàn và nhân phẩm của họ.

Điều 2

Nhận trở lại công dân Việt Nam

Các cơ quan của Việt Nam sẽ tiếp nhận những công dân Việt Nam không có giấy phép cư trú hợp lệ trên lãnh thổ Cộng hoà Liên bang Đức mà cơ quan Đức có ý định trao trả.

Điều 3

Nhanh chóng đưa về những người phạm tội và người bị khởi tố

Hai Bên ký kết nhất trí nhanh chóng đưa trở về những người phạm tội và những người bị khởi tố, đặc biệt trong những trường hợp phạm tội nghiêm trọng.

Điều 4

Nhận trở lại những người Việt Nam có nghĩa vụ rời khỏi Đức

Những người Việt Nam có nghĩa vụ phải rời khỏi Đức (theo số liệu của Đức khoảng 40.000 người) sẽ được đưa trở về cho đến cuối năm 2.000. Việc đưa về những người thuộc diện này bắt đầu từ năm 1995 và được triển khai sao cho đến năm 1998 hai mươi nghìn (20.000) người Việt Nam sẽ được tiếp nhận trở lại tại Việt Nam. Trong những năm 1995 đến 1998 số lượng người Việt Nam trở về sẽ phân bố như sau:

- 1995: 2.500 người,
- 1996: 5.000 người,
- 1997: 6.000 người,
- 1998: 6.500 người,

Bên Việt Nam cố gắng tăng định mức nhận hàng năm phù hợp với khả năng của mình.

Điều 5

Bằng chứng và cơ sở làm tin

1) Việc có quốc tịch Việt Nam có thể được chứng minh thông qua:

- Giấy chứng nhân quốc tịch hợp lệ,

- Hộ chiếu thật các loại (Hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ, hộ chiếu phổ thông).

- Công hàm của Cơ quan đại diện Việt Nam tại Đức.

Khi xuất trình những giấy tờ trên thì hai Bên ký kết công nhận quốc tịch Việt Nam đã được chứng minh bằng cách đó.

2) Có thể làm cho tin được về quốc tịch Việt Nam thông qua các tài liệu thật, ví dụ như:

- Giấy chứng minh nhân dân,
- Giấy thông hành có ảnh,
- Giấy chứng minh biên giới,
- Giấy chứng minh quân nhân,
- Giấy khai sinh,
- Hộ chiếu thuyền viên,
- Giấy phép lái xe,

Trong trường hợp đương sự xuất trình những loại giấy tờ kể trên thì hai Bên ký kết có thể tạm coi người đó là công dân Việt Nam.

Điều 6

Lấy lời khai của những người bị đưa trở về và xác minh trong những trường hợp nghi vấn

1) Nếu không chứng minh hoặc làm cho tin được về quốc tịch thì Bên Việt Nam sẽ tiến hành ngay việc lấy lời khai của đương sự.

2) Thông qua việc lấy lời khai nếu đương sự là công dân Việt Nam thì Bên Việt Nam sẽ nhận trở lại người đó.

3) Trong việc khẳng định quốc tịch Việt Nam có thể đặc biệt lưu ý những cơ sở tham khảo sau đây:

- Lời khai của nhân chứng
- Thông tin của bản thân đương sự

- Ngôn ngữ của đương sự.

Trên cơ sở của những thông tin này, các cơ quan Việt Nam sẽ tiến hành việc xác minh quốc tịch Việt Nam và thông báo kết quả cho các cơ quan có thẩm quyền. Các cơ quan đại diện của Cộng hoà Liên bang Đức tại Việt Nam sẽ giúp đỡ các cơ quan Việt Nam trong việc xác minh này.

Điều 7

Tiếp nhận trở lại trong trường hợp nhầm lẫn

Những người đã được đưa trở về Việt Nam mà qua xác minh của các cơ quan Việt Nam không khẳng định được họ là công dân Việt Nam thì sẽ được Bên Đức tiếp nhận ngay trở lại mà không cần thủ tục đặc biệt nào.

Điều 8

Trao đổi

Hai Bên ký kết trao đổi với nhau trong mọi trường hợp mà hai Bên thấy cần thiết.

Điều 9

Cung cấp và bảo mật dữ liệu

Những dữ liệu cá nhân cần phải chuyển giao để thực hiện Hiệp định này sẽ được liệt kê trong Nghị định thư thực hiện Hiệp định. Những thông tin này chỉ được liên quan đến:

1) Nhân thân của người bị dự định đưa trở về và nếu cần của thân nhân người đó (Họ tên và nếu cần cả tên cũ, tên phụ hoặc bí danh, ngày tháng năm và nơi sinh, quốc tịch trước kia và hiện nay).

2) Hộ chiếu, các giấy tờ có giá trị thay hộ chiếu và giấy chứng minh nhân dân (số , thời hạn giá trị, ngày và nơi cấp, cơ quan cấp v.v.).

3) Những thông tin cần thiết khác để xác minh người bị dự định đưa trở về.

4) Địa chỉ thường trú trước kia ở Việt Nam; thời gian, lý do và hành trình đến Đức và nơi cư trú ở Đức.

5) Giấy phép cư trú hoặc thị thực được các Bên ký kết cấp.

Điều 10

Chi phí

Mọi chi phí liên quan đến việc đưa đến biên giới Việt Nam, kể cả việc vận chuyển quá cảnh qua nước thứ ba, sẽ do Bên Đức thanh toán. Điều này cũng áp dụng đối với những trường hợp nhận trở lại.

Điều 11

Thể thức thực hiện

Những chi tiết để thực hiện việc đưa trở về được quy định trong Nghị định thư thực hiện kèm theo Hiệp định.

Điều 12

Bắt đầu có hiệu lực, thời hạn giá trị

- 1) Hiệp định này có hiệu lực sau hai tháng kể từ ngày ký.
- 2) Hiệp định này có giá trị đến ngày 31 tháng 12 năm 2000 và sẽ được gia hạn từng năm một, nếu 6 tháng trước khi hết hiệu lực Hiệp định không bị huỷ bỏ.

Điều 13

Giải quyết tranh chấp

Mọi tranh chấp liên quan đến việc giải thích và vận dụng các điều khoản của Hiệp định này và Nghị định thư sẽ được hai Bên ký kết giải quyết trong khuôn khổ các cuộc trao đổi.

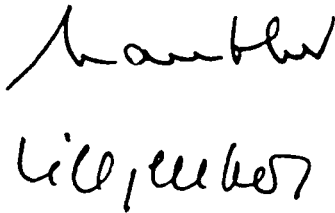
Điều 14

Đình chỉ, huỷ bỏ

- 1) Nếu có lý do quan trọng mỗi Bên ký kết sau khi trao đổi với Bên ký kết kia có thể bằng văn bản thông báo việc đình chỉ hoặc huỷ bỏ Hiệp định này.
- 2) Việc đình chỉ hoặc huỷ bỏ có hiệu lực vào ngày đầu của tháng tiếp theo sau ngày Bên ký kết kia nhận được thông báo.

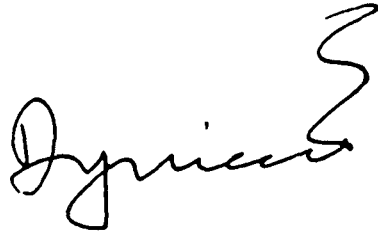
Làm tại Berlin ngày 21 tháng 7 năm 1995 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt và tiếng Đức; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ LIÊN BANG ĐỨC:**



Hans-Dieter Genscher

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM:**



Nguyễn Văn Hiến

NGHỊ ĐỊNH THƯ

thực hiện Hiệp định ngày 21 tháng 7 năm 1995

giữa

Chính phủ Cộng hoà liên bang Đức

và

Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

về việc nhận trở lại công dân Việt Nam

(Hiệp định nhận trở lại)

Chính phủ Cộng hoà liên bang Đức và Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam,

Trên cơ sở Điều 11 của Hiệp định ngày 21 tháng 7 năm 1995 giữa Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức và Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam về việc nhận trở lại công dân Việt Nam, dưới đây gọi là "Hiệp định"

đã thoả thuận như sau :

ĐIỀU 1

Thủ tục yêu cầu tiếp nhận và thủ tục đối với trường hợp tự nguyện trở về

1. Để đưa công dân Việt nam trở về thì cơ quan có thẩm quyền của Đức sẽ thông qua Đại sứ quán Cộng hoà Liên bang Đức tại Hà nội chuyển cho Bộ Nội vụ Việt nam (Cục Quản lý xuất nhập cảnh) yêu cầu về việc nhận người trở về.

2. Nhằm mục đích này và trong những trường hợp tự nguyện trở về, cơ quan có thẩm quyền của Đức hướng dẫn công dân Việt Nam sẽ trở về khai vào Bản khai theo mẫu H03 (Phụ lục I kèm theo). Mỗi người khai hai bản. Mỗi bản có hai ảnh loại làm hộ chiếu. Nếu bản khai này không được khai hoặc khai không đầy đủ, thì ít nhất phải liệt kê những dữ liệu phù hợp

với mẫu "Đơn xin cấp giấy tờ thay hộ chiếu" (theo mẫu đơn xin cấp giấy tờ thay hộ chiếu của Cục bảo vệ biên giới - Phụ lục II kèm theo). Nếu điều này cũng không thực hiện được thì trong yêu cầu nhận người trở về phù hợp với những hồ sơ, tài liệu kèm theo cần có những dữ liệu cá nhân liên quan đến người sẽ trở về :

- Nhân thân của người sẽ trở về (Họ và tên, ngày tháng năm sinh, nơi sinh cũng như nơi cư trú cuối cùng trên lãnh thổ Việt Nam; trường hợp có thể được thì cung cấp thêm dữ liệu về thân nhân gần của người trở về ở Việt nam).

- Loại bằng chứng hoặc cơ sở làm cho tin được về quốc tịch hoặc những vật chứng khác có thể chứng tỏ quốc tịch Việt Nam.

- Ngày giờ dự định chuyển giao.

3. Những dữ liệu cần thiết và hồ sơ liên quan nêu ở khoản 1 và 2 trên đây sẽ được Bên Đức chuyển cho cơ quan Việt Nam có thẩm quyền.

ĐIỀU 2

Trao danh sách người trở về

1. Đối với những người Việt Nam trở về, một danh sách (Danh sách A) làm thành hai bản bằng tiếng Đức và tiếng Việt sẽ được trao cho Bên Việt Nam. Việc chuyển giao được ký nhận ngay. Việc chuyển giao danh sách A được tiến hành đồng thời với việc chuyển giao những dữ liệu nói ở khoản 1 và 2 Điều 1. Mỗi danh sách A bao gồm tối đa 350 tên người.

2. Sau khi nhận được những tài liệu nêu tại Điều 1, các cơ quan Việt Nam có thẩm quyền sẽ xác minh ngay và trao cho các cơ quan Đức có thẩm quyền sau khi nhận được danh sách A :

- Đối với công dân Việt Nam tự nguyện trở về, và đối với những người đã chứng minh được quốc tịch Việt Nam trong vòng 6 tuần.

- Đối với những người đã làm cho tin được là có quốc tịch Việt Nam và những người khác trong vòng 3 tháng.

một danh sách những người sau khi xác minh cho thấy họ là công dân Việt Nam và vì thế có thể trở về Việt Nam (Danh sách B).

3. Trên cơ sở danh sách B, Bên Đức sẽ lập một danh sách những người sẽ được đưa trở về (danh sách C). Các cơ quan Việt Nam có thẩm quyền sẽ cấp cho những người này giấy thông hành (Laissez-Passer) và chuyển cho Bên Đức qua Đại sứ quán Cộng hoà Liên bang Đức tại Hà Nội.

4. Bên Đức sẽ thông báo cho Bên Việt Nam 14 ngày trước chuyến bay những điểm sau : Danh sách người sẽ trở về (Danh sách C - được lập trên cơ sở danh sách B), ngày về và dữ liệu về chuyến bay, nhân thân của những người được phía Đức uỷ nhiệm đi kèm (tên, họ, ngày sinh, số hộ chiếu, thời gian lưu trú ở Việt Nam).

5. Bên Việt Nam sẽ khẳng định với Bên Đức những chi tiết được nêu trong khoản 4 của điều này 7 ngày trước chuyến bay được dự định.

ĐIỀU 3

Chuyển giao

1. Bên Việt Nam sẽ tiếp nhận những công dân Việt Nam trở về vào thời gian đã thoả thuận tại sân bay Nội bài Hà Nội.

2. Trong mọi trường hợp nhận trở lại (Điều 1 và 2), Bên Việt Nam sẽ được trao danh sách những người thực sự trở về (Danh sách D).

3. Hai bên ký kết tạo những điều kiện thuận lợi cho việc mang theo tiền mặt và tài sản cá nhân của người trở về.

4. Bên Đức sẽ cố gắng chuyển cho Bên Việt Nam hồ sơ sức khoẻ của người trở về, nếu có, trong khuôn khổ những quy định bảo mật dữ liệu hiện hành của Đức. Phía Đức tuyên bố đồng ý tài trợ cho việc khám sức khoẻ ở Việt Nam mà phía Việt Nam dự định nhân dịp tiếp nhận người trở về, trích trong khoản tiền tương ứng từ những cam kết trong khuôn khổ hợp tác phát triển giữa Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hoà Liên bang Đức.

ĐIỀU 4

Thủ tục nhận trở lại trong trường hợp nhầm lẫn

Trong những trường hợp nhận trở lại lãnh thổ Cộng hoà Liên bang Đức thì thủ tục được thực hiện theo Điều 7 Hiệp định. Bằng chứng cho rằng người phải nhận trở lại không có quốc tịch Việt Nam, phải được làm thành văn bản.

ĐIỀU 5

Bảo mật dữ liệu

Những dữ liệu liên quan đến nhân thân sẽ được chuyển giao để thực hiện Hiệp định. Việc chuyển giao được tiến hành với sự lưu ý đến những quy định pháp lý hiện hành đối với các bên ký kết theo những quy định sau :

1. Người tiếp nhận chỉ được sử dụng dữ liệu vào mục đích đã nêu và chỉ với những điều kiện do cơ quan chuyển giao dữ liệu quy định.

2. Theo yêu cầu thì người tiếp nhận thông báo cho cơ quan chuyển giao về việc sử dụng các dữ liệu đã chuyển giao và về kết quả thu được qua việc đó.

3. Dữ liệu cá nhân chỉ được chuyển giao cho cơ quan có thẩm quyền. Việc chuyển tiếp cho các cơ quan khác chỉ được thực hiện với sự đồng ý trước của cơ quan chuyển giao dữ liệu.

4. Cơ quan chuyển giao có trách nhiệm lưu ý đến tính chính xác của những dữ liệu chuyển giao, cũng như đến những yêu cầu và mức độ trong việc đạt được những mục đích liên quan đến việc chuyển giao. Trong đó cũng cần lưu ý đến những điều cấm chuyển giao đang hiện hành theo pháp luật của mỗi nước. Nếu phát hiện thấy đã chuyển giao những dữ liệu không chính xác hoặc những dữ liệu không được phép chuyển giao thì phải thông

báo ngay điều đó cho người tiếp nhận. Người tiếp nhận có trách nhiệm phải tiến hành việc sửa đổi hoặc huỷ bỏ.

5. Theo đơn thì cần cho đương sự biết về những thông tin hiện có về cá nhân họ, cũng như về dự kiến mục đích sử dụng. Trách nhiệm phải thông báo không đặt ra nếu qua cân nhắc thấy lợi ích công cộng của việc không thông báo lớn hơn lợi ích của đương sự cần được thông báo. Trong các trường hợp khác thì quyền của đương sự được thông báo về những dữ liệu liên quan đến nhân thân của họ được điều chỉnh theo pháp luật của Bên ký kết mà trên lãnh thổ nước đó phát sinh yêu cầu thông báo.

6. Nếu luật lệ quốc gia hiện hành đối với bên chuyển giao dữ liệu quy định các thời hạn xoá bỏ (dữ liệu) thì cơ quan chuyển giao thông báo cho cơ quan tiếp nhận biết điều này và những thông tin liên quan đến nhân thân đã được chuyển giao sẽ được xoá bỏ, nếu không còn cần thiết cho mục đích mà vì thế nó đã được chuyển giao.

7. Cơ quan chuyển giao và tiếp nhận có nghĩa vụ có trách nhiệm lập hồ sơ về việc chuyển giao và tiếp nhận các dữ liệu liên quan đến nhân thân.

8. Các cơ quan chuyển giao và tiếp nhận có trách nhiệm phải bảo vệ có hiệu quả các dữ liệu cá nhân được chuyển giao chống lại việc sử dụng, thay đổi, công bố trái phép.

ĐIỀU 6

Các cơ quan có thẩm quyền

Các cơ quan có thẩm quyền đối với những vấn đề liên quan đến Nghị định thư này về phía Đức là Bộ Nội vụ liên bang và về phía Việt Nam là Bộ Nội vụ.

ĐIỀU 7

Bắt đầu có hiệu lực, sửa đổi, hết hiệu lực

1. Nghị định thư này có hiệu lực đồng thời với Hiệp định.

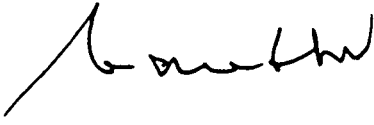
2. Mỗi bên ký kết có thể nêu đề nghị sửa đổi Nghị định thư này. Những thay đổi sẽ được khẳng định sau khi đã trao đổi nhất trí với bên kia.

3. Trong thời gian tạm đình chỉ thực hiện Hiệp định thì Nghị định thư này cũng không được thực hiện.

4. Nghị định thư này hết hiệu lực đồng thời với Hiệp định.

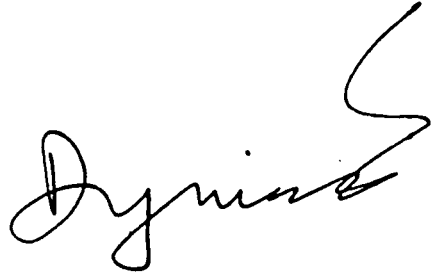
Làm tại Berlin ngày 21 tháng 7 năm 1995 thành hai bản chính, bằng tiếng Đức và tiếng Việt; cả hai văn bản đều có giá trị như nhau.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ LIÊN BANG
ĐỨC:



Lilipleker

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE READMISSION OF VIETNAMESE NATIONALS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

Desiring to maintain and develop their good bilateral relations,

In implementation of the Joint Declaration of 6 January 1995 on the broadening and deepening of German-Vietnamese relations,

Intending to establish mutually agreed provisions governing return and readmission of Vietnamese nationals who are not in possession of a valid residence permit in accordance with the Aliens Act of the Federal Republic of Germany, for use by the competent authorities on the basis of their domestic laws and existing international obligations,

Have agreed as follows:

*Article 1***BASIC PRINCIPLES OF READMISSION**

1. The Vietnamese side undertakes to readmit Vietnamese nationals who are not in possession of a valid residence permit in the Federal Republic of Germany, in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The return of such persons shall not be subject to their agreement and in consequence persons who do not wish to return shall also be readmitted.

3. The two Contracting Parties undertake to ensure that the return of the persons referred to in paragraphs 1 and 2 is carried out in an orderly manner, with due regard for the safety and human dignity of such persons.

*Article 2***ADMISSION OF VIETNAMESE NATIONALS**

The Vietnamese authorities shall admit Vietnamese nationals who are residing in the territory of the Federal Republic of Germany without a valid residence permit whose return is sought by the German authorities.

*Article 3***RAPID RETURN OF OFFENDERS AND ACCUSED PERSONS**

The Contracting Parties agree that offenders and accused persons will be returned as quickly as possible, in particular in the case of serious offences.

¹ Came into force on 21 September 1995, i.e., two months after the signature, in accordance with article 12.

*Article 4*ADMISSION OF VIETNAMESE NATIONALS ALREADY
UNDER NOTICE TO LEAVE

Vietnamese nationals already under notice to leave Germany (approximately 40,000, according to German figures) shall be returned by the end of the year 2000. The return of this group of people shall begin in 1995 and shall be organized in such a manner that by the year 1998, 20,000 Vietnamese will have been readmitted into Viet Nam. In the years 1995 to 1998 the number of returning Vietnamese shall be distributed as follows:

- 1995: 2,500 persons
- 1996: 5,000 persons
- 1997: 6,000 persons
- 1998: 6,500 persons.

The Vietnamese side shall endeavour to increase these annual quotas as far as it is able.

*Article 5*MEANS OF PROVING OR ESTABLISHING A PRESUMPTION
OF NATIONALITY

1. Possession of Vietnamese nationality may be proved by means of:

- Certificates of citizenship,
- Any type of passport (ordinary, diplomatic or official),
- Notes verbales from Vietnamese diplomatic representations in Germany.

If the above documents are presented, the proof of Vietnamese nationality shall be accepted by the Contracting Parties.

2. A presumption of Vietnamese nationality may be established by means of such documents as:

- Personal identity cards,
- Laissez-passer with photo,
- Frontier documents,
- Military identity cards,
- Birth certificates,
- Seaman's book,
- Driving licences.

If the above documents are presented, both sides shall provisionally accept the presumption of Vietnamese nationality.

*Article 6*HEARING OF THE PERSONS TO BE RETURNED AND EXAMINATION
IN CASES OF DOUBT

1. If nationality cannot be proved or a presumption of nationality cannot be established, the Vietnamese side shall arrange for a hearing of the person concerned without delay.

2. If the hearing establishes that the person concerned is a Vietnamese national, that person shall be admitted by the Vietnamese side.

3. In determining Vietnamese nationality, the following may be considered in particular as indicators:

- Statements by witnesses,
- Statements made by the person concerned,
- The language of the person concerned.

On the basis of this information the Vietnamese authorities shall examine whether the persons concerned do in fact hold Vietnamese nationality and will communicate the result to the competent authorities. The representatives of the Federal Republic of Germany in Viet Nam shall assist the Vietnamese authorities in such examination.

Article 7

READMISSION IN CASES OF ERROR

Persons who have already been returned to Viet Nam, but whom a subsequent examination by the Vietnamese authorities has not confirmed as holders of Vietnamese nationality, shall be admitted by the German side without delay and without any particular formality.

Article 8

CONSULTATIONS

The Contracting Parties shall consult in all cases in which they consider it to be necessary.

Article 9

TRANSMITTAL OF DATA, DATA PROTECTION

Personal data to be transmitted for purposes of implementing this Agreement will be described in a protocol for the implementation of this Agreement. Such information shall consist exclusively of:

1. Personal details of the person whose return is sought, and of the person's relatives as appropriate (surname, forenames, any previous names, if any, nicknames or pseudonyms, date and place of birth, former and present nationality);

2. Passport, other papers in lieu of a passport and personal identity card (number, period of validity, date and place of issue, issuing authority, etc.);
3. Other information necessary to identify the person whose return is sought;
4. Former permanent address of the person concerned in Viet Nam, itineraries, date of and reason for entry, and residence in Germany;
5. Residence permits or the visas issued by the Contracting Parties.

Article 10

COSTS

All costs relating to the return of the persons as far as the frontier of Viet Nam, including the costs of transit through third countries, shall be borne by the German side. The same shall apply in the cases of readmission.

Article 11

IMPLEMENTATION PROCEDURES

The details of the implementation of the return shall be laid down in a protocol for the implementation of this Agreement.

Article 12

ENTRY INTO FORCE, PERIOD OF VALIDITY

1. This Agreement shall enter into force two months after its signature.
2. This Agreement shall remain in force until 31 December 2000 and shall be extended by successive one-year periods, unless it is denounced six months before the end of the current period.

Article 13

SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes relating to the interpretation and application of the articles of this Agreement and the Protocol thereto shall be settled by the two Contracting Parties within the context of consultations between them.

Article 14

SUSPENSION, TERMINATION

1. Either Contracting Party may suspend or terminate this Agreement on important grounds by giving notification following consultations with the other Contracting Party.
2. The suspension or termination shall take effect on the first day of the month following the receipt of the notification by the other Contracting Party.

DONE at Berlin on 21 July 1995, in duplicate, in the German and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER
HILLGENBERG

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

DY NIEN

PROTOCOL FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT OF
21 JULY 1995 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM CONCERNING THE READMISSION OF
VIETNAMESE NATIONALS (READMISSION AGREEMENT)

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam,

On the basis of article 11 of the Agreement of 21 July 1995 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Readmission of Vietnamese Nationals, hereinafter referred to as the "Agreement",

Have agreed as follows:

Article 1

PROCEDURE COVERING REQUESTS FOR ADMISSION
AND VOLUNTARY RETURN

1. For the purpose of returning Vietnamese nationals, the competent German authorities shall submit a request for admission to the Vietnamese Ministry of the Interior (Office for Entries and Exits), through the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi.

2. For this purpose, and in the cases of voluntary return, the competent German authorities shall instruct the Vietnamese nationals who are to be returned to complete the questionnaire contained in Annex 1 (Form H03). Each person must complete two copies of the questionnaire. Two passport photographs are to be attached to each copy. If the questionnaire is not completed or is only partially completed, at least the data corresponding to the "Application for Issue of a Passport Substitute" appended as Annex 2 (the frontier protection authority's application for issue of a passport substitute) must be provided.

If even this is not possible, the admission request must contain the following information, based on whatever documents are available, and any statements made by the person to be transferred:

- The personal details of the person to be transferred (forenames, surname, date and place of birth, last place of residence in the territory of Viet Nam; and, where possible, information about close relatives in Viet Nam of those returning);
- Description of the evidence of or means used to prove or establish a presumption of the nationality, or of any other means which indicate Vietnamese nationality;
- Probable date and time of the transfer.

3. The information required in accordance with paragraphs 1 and 2 and the documents relating thereto shall be passed by the German side to the competent Vietnamese authorities.

Article 2

TRANSMITTAL OF LISTS OF THOSE RETURNING

1. A list of the returning Vietnamese (List A), in duplicate in the German and Vietnamese languages, shall be transmitted to the Vietnamese side, and receipt of

the list shall be acknowledged immediately. Transmittal of List A shall take place together with the provision of the information described in article 1, paragraphs 1 and 2. Each List A shall contain a maximum of 350 names.

2. After receiving the documents described in article 1, the competent Vietnamese authorities shall examine them without delay and shall supply to the competent German authorities after receipt of List A

— In the case of voluntarily returning Vietnamese nationals and those Vietnamese nationals whose nationality has been proved, within six weeks;

— In the case of persons in respect of whom a presumption of Vietnamese nationality has been established, and all other persons, within three months

a list of the persons whom the examination has shown to be Vietnamese nationals and thus persons who may return to Viet Nam (List B).

3. On the basis of List B, the German side shall draw up a list of the persons to be returned (List C). The competent Vietnamese authorities will issue a pass (*laissez-passer*) for such persons and supply this to the German side, through the Embassy of the Federal Republic of Germany in Hanoi.

4. The German side shall communicate the following to the Vietnamese side 14 days before the flight: the list of those returning (List C), prepared on the basis of List B, the date of entry and information about the flight, the personal details of the accompanying personnel engaged by the German side (surname and forenames, date of birth, passport number, length of stay in Viet Nam).

5. The Vietnamese side will confirm to the German side the details listed in paragraph 4 of this article, seven days before the planned flight.

Article 3

TRANSFER

1. The Vietnamese side shall admit the returning Vietnamese nationals at the agreed time at Noi Bai/Hanoi airport.

2. In all cases of readmission (articles 1 and 2) the Vietnamese side shall hand over the list of the persons who have actually returned (List D).

3. Both Contracting Parties shall create favourable conditions under which the returning persons may bring with them cash and personal assets.

4. The German side shall endeavour to transmit to the Vietnamese side medical documents on the state of health of the persons returning, to the extent available, subject to the valid German provisions in force on data protection. The German side hereby agrees that a medical examination envisaged by the Vietnamese side upon persons' return to Viet Nam shall be financed from counterpart funds which have resulted from commitments within the context of the development cooperation between the Socialist Republic of Viet Nam and the Federal Republic of Germany.

Article 4

PROCEDURE FOR READMISSION IN CASES OF ERROR

In the cases of readmission into the territory of the Federal Republic of Germany, article 7 of the Agreement shall apply to the procedure. Proof that the per-

son to be readmitted does not possess Vietnamese nationality shall be provided in writing.

Article 5

DATA PROTECTION

In order to implement the Agreement, personal data will be transmitted. Such transmittal of data shall take place in compliance with the legislation applicable to each Contracting Party, in accordance with the following rules:

1. The recipient may use the data only for the purpose stated and only under the conditions laid down by the transmitting authorities.
2. The recipient shall inform the transmitting authority, upon request, about the use made of the information transmitted and the results achieved thereby.
3. Personal data may be transmitted only to the competent authorities. Any further transmittal to other authorities may be effected only with the prior approval of the transmitting authority.
4. The transmitting authority shall be obliged to ensure the correctness of the information to be transmitted as well as the necessity and reasonableness of transmittal relative to its intended purpose. In addition, the prohibitions on such transmittal applicable in the domestic law of the country concerned must be observed. If it becomes evident that incorrect data, or data which should not have been transmitted, have been transmitted, such occurrences are to be communicated to the receiving side without delay. The latter shall be obliged to correct or destroy the data.
5. The information which is in existence about a person and the use to which such information is to be put must be disclosed to that person upon request. There shall be no obligation to disclose such information if on balance it is considered that the public interest in not disclosing the information outweighs the interest of the person concerned in receiving it. Furthermore, the right of the person concerned to disclosure of the information existing concerning himself or herself shall be governed by the domestic law of the Contracting Party in whose territory the disclosure is requested.
6. Where the national law applicable to the transmitting body provides for specific destruction dates, the transmitting department shall inform the recipient thereof, and the transmitted personal data shall be destroyed as soon as they are no longer required for the purpose for which they were transmitted.
7. The transmitting and the receiving bodies shall be obliged to keep records of the transmittal and receipt of personal data.
8. The transmitting and the receiving bodies shall be obliged to protect the transmitted personal data effectively against unauthorized access, unauthorized modification and unauthorized disclosure.

Article 6

COMPETENT BODIES

The competent body for matters relating to this Protocol shall be, for the German side, the Federal Ministry of the Interior, and, for the Vietnamese side, the Ministry of the Interior.

Article 7

ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT, CESSATION

1. This Protocol shall enter into force simultaneously with the Agreement.
2. Either Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The amendments shall be determined by mutual agreement following consultation with the other Contracting Party.
3. During periods in which the implementation of the Agreement is suspended, the provisions of this Protocol shall not be applied.
4. This Protocol shall cease to have effect simultaneously with the Agreement.

DONE at Berlin on 21 July 1995, in duplicate, in the German and Vietnamese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

KANTHER

HILLGENBERG

For the Government
of the Socialist Republic of Viet Nam:

DY NIEN

ANNEX I

SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
INDEPENDENCE — FREEDOM — PROSPERITY*Personal Description*

(For Vietnamese nationals in Germany who are returning to Viet Nam)

4 photographs
4 cm x 6 cm

1. Name at birth:
- Other names (if any):
2. Date of birth: male female
- Place of birth:
- Native place:
3. Nationality: Religion:
4. Level of education (general education, foreign languages):
5. Before departure from Viet Nam:
- Permanent residence (number, street, town, commune, county, province):
-
- Occupation/employer:
6. Date of departure from Viet Nam: 19
- By what means of transport:
- With what Vietnamese papers (passport number, date and place of issue):
-
7. Before entry into the Federal Republic of Germany: countries transited, activities carried out (stating times in detail):
8. Entry into the Federal Republic of Germany on: 19
- Means of transport:
- Holding what papers:, issued by:
- Reasons, purposes:
- Information on times and places of residence:
-

— Date of application for permanent residence in the Federal Republic of Germany:

.....

— Date of approval:

— Current address:

.....

9. Family members in Viet Nam (detailed information on parents, spouse and siblings),

| <i>No.</i> | <i>Surname and given name(s)</i> | <i>Date of birth</i> | <i>Relationship</i> | <i>Address in Viet Nam</i> |
|------------|----------------------------------|----------------------|---------------------|----------------------------|
| | | | | |

10. Family members outside Viet Nam (detailed information on parents, spouse and siblings),

| <i>No.</i> | <i>Surname and given name(s)</i> | <i>Date of birth</i> | <i>Relationship</i> | <i>Address abroad</i> |
|------------|----------------------------------|----------------------|---------------------|-----------------------|
| | | | | |

11. Intended location of residence in Viet Nam, with whom (detailed information on name, relationship and permanent address):

.....

12. Family members also travelling to Viet Nam:

| <i>No.</i> | <i>Surname and given name(s)</i> | <i>Date of birth</i> | <i>Relationship</i> | <i>Permanent address in Viet Nam applied for</i> |
|------------|----------------------------------|----------------------|---------------------|--|
| | | | | |

13. Additional voluntary information (e.g. desire for permanent residence in a third country):

.....

I declare that the information above is true and I accept full responsibility therefor with respect to the laws of the Vietnamese state.

Completed in on 19

.....

Signature (with surname and forename(s))

ANNEX 2

APPLICATION FOR ISSUE OF A PASSPORT SUBSTITUTE

| | <i>Information in the mother tongue and its written form</i> | <i>Translation into German</i> |
|---|--|--------------------------------|
| Language | | |
| Surname | | |
| Forename(s) | | |
| Date and place of birth | | |
| Height | | |
| Colour of eyes | | |
| Gender | | |
| Family situation | | |
| Occupation | | |
| Name at birth of the wife | | |
| Number of children | | |
| Father's name | | |
| Mother's name | | |
| Address in the home state | | |
| Nationality and ethnic origin | | |
| Authority which issued the last passport | | |
| Competent police or authority at the place of residence in the home state | | |

.....
Name and signature of the interpreter

.....
Signature of the applicant

I hereby confirm that Ms./Mr.
has used the information contained in this application with respect to the German authority.

.....
Signature of the official

.....
Official seal

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM RELATIF À LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS VIETNAMIENS (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Dans le but de maintenir et de renforcer leurs bonnes relations bilatérales,

Mettant en œuvre la Déclaration commune du 6 janvier 1995 sur l'élargissement et l'approfondissement des relations germano-vietnamiennes,

Désireux de fixer des règlements concertés pour les autorités concernées et sur la base des lois nationales et des engagements internationaux en vigueur concernant le retour et la réadmission de ressortissants vietnamiens sans titre de séjour valable, selon le Code des étrangers de la République fédérale d'Allemagne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier***BASES DE LA RÉADMISSION**

1. La Partie vietnamienne s'engage à réadmettre les ressortissants vietnamiens qui n'ont pas de titre de séjour valable pour la République fédérale d'Allemagne, selon les dispositions du présent Accord.
2. Le retour n'est pas sujet à l'accord de ces personnes; il s'ensuit que même les personnes dont le retour ne correspond pas à leur volonté doivent être réadmisées.
3. Les Parties contractantes s'engagent à procéder au retour des personnes désignées dans les paragraphes 1 et 2 en assurant leur sécurité et leur dignité.

*Article 2***ADMISSION DE RESSORTISSANTS VIETNAMIENS**

Les autorités vietnamiennes réadmettent les ressortissants vietnamiens qui résidaient sans titre de séjour valable sur le territoire national de la République fédérale d'Allemagne et dont le retour est souhaité par les autorités allemandes.

*Article 3***RETOUR RAPIDE DE CRIMINELS ET DE PRÉVENUS**

Les Parties contractantes s'accordent pour procéder le plus rapidement possible au retour de criminels et de prévenus, tout particulièrement en cas de peines graves.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1995, soit deux mois après la signature, conformément à l'article 12.

Article 4

ADMISSION DE VIETNAMIENS DÉJÀ OBLIGÉS AU DÉPART

Les Vietnamiens déjà obligés au départ (environ 40 000 d'après les estimations allemandes) seront réadmis d'ici la fin de l'an 2000. Le retour de ce groupe de personnes commence en 1995 et sera organisé de façon à ce que d'ici 1998, 20 000 Vietnamiens aient été réadmis au Viet Nam. Entre 1995 et 1998, le retour sera fait comme suit :

- 1995 : 2 500 personnes,
- 1996 : 5 000 personnes,
- 1997 : 6 000 personnes,
- 1998 : 6 500 personnes.

La Partie vietnamienne s'efforce de relever ces quotas selon ses moyens.

Article 5

INSTRUMENTS DE PREUVES ET MOYENS DE CONVICTION

1. La possession de la nationalité vietnamienne peut être prouvée par :

- Des actes valides relatifs à la nationalité;
- Des passeports véritables de tous types : passeport normal, passeport diplomatique, passeport de service);
- Des Notes verbales des Missions diplomatiques vietnamiennes en Allemagne.

Sur présentation de ces documents, la nationalité vietnamienne est reconnue par les deux Parties contractantes.

2. La nationalité vietnamienne est crédible pour de véritables documents tels que par exemple :

- Des cartes d'identité,
- Des laissez-passer avec photo,
- Des cartes d'identité pour zone frontalière,
- Des cartes d'identité militaires,
- Des certificats de naissance,
- Des permis pour voyage maritime,
- Des permis de conduire.

En cas de présentation des documents précités, les deux Parties contractantes considèrent provisoirement la personne concernée comme citoyen vietnamien.

*Article 6*INTERROGATION DES PERSONNES CONCERNÉES POUR RETOUR
ET EXAMEN DES CAS LITIGIEUX

1. Quand la nationalité vietnamienne n'est pas prouvée de façon crédible, la Partie vietnamienne interroge sans délai la personne concernée.

2. Si l'interrogatoire révèle que la personne est un ressortissant vietnamien, elle est acceptée par la Partie vietnamienne.

3. Lors de la vérification de la nationalité vietnamienne, les points suivants peuvent être acceptés comme indices :

- La déclaration de témoins,
- Les propres remarques de la personne concernée,
- L'idiome de la personne concernée.

En se basant sur ces indications, les autorités vietnamiennes vérifient l'existence de la nationalité vietnamienne et elles communiquent leurs conclusions aux services compétents. Les représentants de la République fédérale d'Allemagne au Viet Nam assistent les autorités vietnamiennes lors de la vérification.

Article 7

RÉADMISSION À LA SUITE D'UNE ERREUR

Les personnes déjà réadmisses au Viet Nam, mais dont le contrôle final des autorités vietnamiennes ne confirme pas l'existence de la nationalité vietnamienne, seront acceptées par la Partie allemande sans formalités particulières.

Article 8

CONSULTATIONS

Les Parties contractantes se consultent sur les sujets qu'elles jugent nécessaires.

Article 9

TRANSMISSION DES DONNÉES, PROTECTION DE DONNÉES

Les données personnelles dont la transmission est nécessaire à l'application du présent Accord sont décrites dans le Protocole d'application du présent Accord.

Ces informations ne concernent que :

1. L'état civil de la personne dont le retour est prévu et lorsque c'est possible, l'état civil des membres de sa famille (nom, prénom et pseudonymes, l'ancien patronyme ou le surnom, le cas échéant, date et lieu de naissance, nationalité ancienne et actuelle);

2. Le passeport, les autres documents acceptés comme un remplacement de passeport et la carte d'identité (numéro, durée de la validité, lieu et date d'établissement, autorités émettrices);

3. Les autres renseignements permettant d'identifier la personne dont le retour est prévu;

4. L'adresse permanente de la personne concernée au Viet Nam, l'itinéraire du voyage, les dates et le motif du voyage aller, de même que le lieu de séjour en Allemagne;

5. Le permis de séjour ou le visa délivré par les Parties contractantes.

Article 10

COÛTS

La Partie allemande prend en charge tous les coûts afférents au retour jusqu'à la frontière du Viet Nam, y compris le passage par des pays tiers. Il en va de même pour la réadmission.

Article 11

MODALITÉ D'APPLICATION

Les détails de la procédure du retour sont présentés dans le Protocole d'application.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE

1. Le présent Accord entre en vigueur deux mois après sa signature.
2. Le présent Accord est valide jusqu'au 31 décembre 2000 et il est renouvelé chaque fois pour une année s'il n'est pas résilié six mois avant son expiration.

Article 13

TRAITEMENT DES QUESTIONS LITIGIEUSES

Toutes les questions litigieuses concernant la forme et l'application des articles du présent Accord et du Protocole sont réglées par les deux Parties contractantes lors de consultations.

Article 14

RÉSILIATION

1. Chaque Partie contractante peut dénoncer ou résilier par notification le présent Accord pour une raison importante, après avoir consulté l'autre Partie contractante.
2. La dénonciation ou la résiliation entre en vigueur le premier jour du mois qui suit la réception par l'autre Partie contractante de la notification.

FAIT à Berlin le 21 juillet 1995 en deux exemplaires originaux, en langues allemande et vietnamienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER
HILLGENBERG

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

DY NIEN

PROTOCOLE D'APPLICATION DE L'ACCORD DU 21 JUILLET 1995 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE
DU VIET NAM SUR LA RÉADMISSION DE RESSORTISSANTS VIET-
NAMIENS (ACCORD DE RÉADMISSION)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam,

Se basant sur l'article 11 de l'Accord du 21 juillet 1995 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la réadmission de ressortissants vietnamiens (ci-après désigné « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PROCÉDURE EN CAS DE DEMANDE D'ACCEPTATION
ET DE RETOUR VOLONTAIRE

1. Pour les retours de ressortissants, les autorités allemandes compétentes déposent, via l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Hanoi, une demande d'acceptation auprès du Ministère de l'intérieur vietnamien (Bureau des déplacements extérieurs et intérieurs).

2. A cet effet, ainsi que dans les cas de retour volontaire, les autorités compétentes allemandes font remplir par les ressortissants vietnamiens assujettis au retour le formulaire ci-joint (Modèle H03, pièce jointe 1). Chaque personne doit remplir deux exemplaires du formulaire et deux photos doivent être jointes à chaque exemplaire. Si le formulaire n'est pas ou n'est que partiellement rempli, il faut au moins fournir les indications figurant à l'annexe 2 : « Demande d'établissement d'un passeport de remplacement ».

Si ces conditions ne peuvent pas non plus être remplies, la demande d'acceptation doit contenir les indications suivantes relatives à la personne concernée sur base de ses déclarations et des documents présentés :

- L'état civil de la personne concernée (nom, prénom, date et lieu de naissance, dernière adresse sur le territoire du Viet Nam, indications sur la proche famille des personnes retournant et ce dans la mesure du possible);
- La désignation des instruments de preuve sur des documents crédibles comme la nationalité ou d'autres moyens qui confirment la nationalité vietnamienne;
- Le jour et l'heure prévus pour la reconduite.

3. Les indications requises aux termes des paragraphes 1 et 2 et les documents y afférents seront remises par la Partie allemande aux autorités vietnamiennes compétentes.

Article 2

TRANSMISSION DES LISTES DES PERSONNES QUI RETOURNENT

1. Une liste (Liste A) des personnes vietnamiennes qui retournent est transmise à la Partie vietnamienne en deux exemplaires, l'une en langue allemande et

l'autre en vietnamien, qui en accuse réception sur le champ. La transmission de la liste A a lieu simultanément avec les indications figurant aux paragraphes 1 et 2. Chaque exemplaire de la liste A contient 350 noms de personnes au maximum.

2. Après avoir reçu les documents définis dans l'article 1, les autorités vietnamiennes compétentes les examinent sans délai et, après avoir reçu la liste A, elles remettent aux autorités allemandes compétentes :

- Dans les six semaines qui suivent, quand il s'agit de ressortissants vietnamiens qui retournent volontairement, et des ressortissants vietnamiens dont la nationalité a été prouvée;
- Dans les trois mois suivants, quand il s'agit de ressortissants vietnamiens dont la possibilité de nationalité vietnamienne est crédible ainsi que les autres personnes;

une liste de personnes dont la nationalité vietnamienne a été vérifiée et qui sont donc autorisées à rentrer au Viet Nam (liste B).

3. La Partie allemande utilise la liste B pour établir la liste des personnes à reconduire (liste C). Les autorités vietnamiennes compétentes établissent un laissez-passer pour chaque personne et les font parvenir à la Partie allemande via l'Ambassade de la République fédérale allemande à Hanoi.

4. La Partie allemande communiquera quatorze jours avant le vol à la Partie vietnamienne ce qui suit : la liste C des personnes qui retournent, élaborée à partir de la liste B, la date d'entrée et les coordonnées du vol, l'état civil du personnel d'accompagnement mandaté par la Partie allemande (nom et prénom; date de naissance; n° de passeport, durée du séjour au Viet Nam).

5. La Partie vietnamienne confirme à la Partie allemande les indications spécifiées dans le paragraphe 4 du présent article sept jours avant le vol prévu.

Article 3

REMISE

1. La Partie vietnamienne prend en charge les ressortissants vietnamiens qui retournent au moment convenu à l'Aéroport Noi Bai/Hanoi.

2. A chaque retour (articles 1 et 2), la Partie vietnamienne reçoit une liste des personnes qui sont effectivement rentrées (liste D).

3. Les deux Parties contractantes créent les conditions favorables pour le transport d'argent liquide et de possessions personnelles.

4. Dans le cadre de la réglementation allemande sur la protection des données, la Partie allemande s'efforce de communiquer à la Partie vietnamienne des dossiers médicaux concernant l'état de santé des personnes qui retournent. La Partie allemande accepte qu'un examen médical prévu par la Partie vietnamienne à l'occasion de l'admission au Viet Nam soit financé sur la base de la réciprocité accordée dans le cadre de la coopération pour le développement entre la République socialiste du Viet Nam et la République fédérale d'Allemagne.

Article 4

PROCÉDURE EN CAS DE RÉADMISSION ERRONÉE

En cas de réadmission erronée sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, l'article 7 du présent Accord s'applique pour la procédure. La preuve que la personne prévue pour réadmission n'est pas de nationalité vietnamienne doit être faite par écrit.

Article 5

PROTECTION DES DONNÉES

La transmission de données personnelles est nécessaire à l'application du présent Accord. Cette transmission s'opère en respectant les réglementations juridiques valables pour chaque Partie et selon les modalités suivantes :

1. Le destinataire doit utiliser les données uniquement aux fins annoncées et seulement dans les conditions fixées par les autorités expéditrices.

2. A la demande du service expéditeur, le destinataire l'informe sur l'utilisation des données transmises et sur les résultats ainsi obtenus.

3. Les données concernant les personnes ne peuvent être transmises qu'aux seules autorités compétentes. Une transmission ultérieure à d'autres autorités est sujette à l'autorisation préalable de l'autorité expéditrice.

4. L'autorité expéditrice est tenue de vérifier les données transmises et de prendre en considération leur nécessité et leur contextualité par rapport aux fins annoncées. Les interdictions en vigueur selon les lois nationales concernant la transmission de données doivent être respectées. S'il s'avère qu'il y a eu transmission de données incorrectes ou de données dont la transmission est prohibée, le destinataire doit être informé immédiatement. Il doit procéder à une correction ou à une destruction.

5. La personne concernée est en droit de connaître les informations sur sa personne et leur utilisation prévue. L'obligation de communiquer ces informations n'est plus donnée quand un examen de la situation révèle que l'intérêt public l'emporte sur le droit de la personne. De plus, le droit de la personne concernée de disposer des données présentes sur sa personne est sujet à la loi nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'information est demandée.

6. Quand la législation nationale impose des délais de destruction particuliers à l'expéditeur des données, ce dernier en informe le destinataire, et les données concernant les personnes et qui ont été transmises doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires aux fins annoncées.

7. L'expéditeur des données et le destinataire sont tenus d'enregistrer la transmission et la réception de données personnelles.

8. L'expéditeur des données et le destinataire sont tenus de protéger de façon efficace les données contre un accès, une modification et une diffusion non autorisés.

Article 6

AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les questions relatives au présent Protocole sont traitées, pour la Partie allemande, par le Ministère fédéral de l'Intérieur et, pour la Partie vietnamienne, par le Ministère de l'Intérieur.

Article 7

ENTRÉE EN VIGUEUR, MODIFICATIONS, DÉNONCIATION

1. Le présent Protocole entre en vigueur simultanément avec l'Accord.
2. Chaque Partie contractante peut proposer des modifications au présent Protocole. Les modifications sont déterminées d'un commun accord après consultations entre les Parties contractantes.
3. Le présent Protocole n'est pas appliqué pendant que l'application du présent Accord est suspendue.
4. Le présent Protocole devient caduc simultanément avec le présent Accord.

FAIT à Berlin le 21 juillet 1995 en deux exemplaires originaux, l'un en langue allemande, l'autre en vietnamien, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

KANTHER
HILLGENBERG

Pour le Gouvernement
de la République socialiste du Viet Nam :

DY NIEN

ANNEXE 1

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM
INDÉPENDANCE — LIBERTÉ — PROSPÉRITÉ*Autodéclaration*(pour les citoyens vietnamiens en Allemagne,
qui retournent au Viet Nam)4 photos
de format
4 x 6 cm

1. Nom de famille :
autres noms (le cas échéant)
2. Date de naissance : masculin féminin
— lieu de naissance
- lieu de résidence
3. Nationalité : Religion :
4. Niveau d'éducation (niveau général, langues étrangères) :
5. Au départ du Viet Nam :
— Adresse principale (n° de la maison, rue, ville, municipalité, arrondissement, région)
.....
— Profession/employeur :
6. Date de sortie du Viet Nam :/..... 19
— Par quel moyen de transport :
— Avec quels documents vietnamiens (n° de passeport, date et lieu d'émission)
7. Préalablement à l'entrée en République fédérale d'Allemagne : pays traversés, activités entreprises (dates précises)
8. Entrée en République fédérale d'Allemagne : le.....
— Moyen de transport :
— En possession des documents, délivrés par :
— Raisons, buts :
— Dates et adresse :

— Date de la demande de résidence permanente en République fédérale d'Allemagne :
.....

— Date de la confirmation :

— Adresse actuelle :

9. Membres de la famille au Viet Nam (informations précises sur les parents, les conjoints, les frères et les sœurs) :

| <i>N°</i> | <i>Nom et prénom</i> | <i>Date de naissance</i> | <i>Lien familial</i> | <i>Adresse au Viet Nam</i> |
|-----------|----------------------|--------------------------|----------------------|----------------------------|
| | | | | |

10. Membres de la famille à l'étranger (informations précises sur les parents, les conjoints, les frères et les sœurs) :

| <i>N°</i> | <i>Nom et prénom</i> | <i>Date de naissance</i> | <i>Lien familial</i> | <i>Adresse au Viet Nam</i> |
|-----------|----------------------|--------------------------|----------------------|----------------------------|
| | | | | |

11. Adresse prévue au Viet Nam et identité du logeur (informations détaillées sur nom, lien familial, adresse)

12. Membres de la famille qui feront partie du voyage vers le Viet Nam

| <i>N°</i> | <i>Nom et prénom</i> | <i>Date de naissance</i> | <i>Lien familial</i> | <i>Résidence permanente au Viet Nam</i> |
|-----------|----------------------|--------------------------|----------------------|---|
| | | | | |

13. Remarques volontaires supplémentaires (par exemple, désir de résider de façon permanente dans un pays tiers)

Je certifie la véracité des informations ci-dessus et j'en porte la responsabilité face aux Lois de l'État vietnamien.

Fait à, le 19

.....
Signature

ANNEXE 2

DEMANDE D'ÉTABLISSEMENT D'UN PASSEPORT DE REMPLACEMENT

| | <i>Déclaration faite et écrite en langue maternelle/ Loi khai dien bang tieng Viet va chu Viet</i> | <i>Traduction en allemand</i> |
|--|--|-------------------------------|
| Langue/ Ngon ngu | | |
| Nom de famille/ Ho | | |
| Prénom/ Ten | | |
| Date et lieu de naissance/ Ngay va noi sinh | | |
| Taille/ Chieu cao | | |
| Couleur des yeux/ Mau mat | | |
| Sexe/ Nam hay nu | | |
| Situation de famille/ Tinh trang gia dinh | | |
| Profession/ Nighe nghiep | | |
| Nom de jeune fille de l'épouse/ Ten khai sinh cua vo | | |
| Nombre d'enfants/ Bao nhieu con | | |
| Nom du père/ Ten cha | | |
| Nom de la mère/ Ten me | | |
| Adresse dans le pays d'origine/ Dia chi o que huong | | |
| Nationalité et appartenance ethnique/ Quoc tich va dan toc | | |
| Administration qui a délivré le dernier passeport/ Co quan chinh quyen da cap ho chieu Viet-Nam cuoi cung | | |

| | | |
|---|--|-------------------------------|
| | <i>Déclaration faite et écrite en langue maternelle/ Loi khai dien bang tieng Viet va chu Viet</i> | <i>Traduction en allemand</i> |
| Autorité de police compétente à l'adresse au pays d'origine/ Cong An dia phuong co tham quyen noi dang ky ho khau o que huong | | |

.....
Nom signature de l'interprète/
Ten va chu ky cua thong dich vien

.....
Signature du demandeur/
Chu ky cua nguoi lam don

J'atteste par la présente que Madame/Monsieur
a utilisé la même déclaration à l'égard des autorités allemandes

Toi xac nhan ba/ong
da khai nhung loi khai tren don nay cho co quan chinh quyen Duc.

.....
Signature du fonctionnaire/
Chu ky cua nhan vien

.....
Cachet/
Dau cua co quan

[EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGES DE LETTRES]

I a

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
BONN

Berlin, den 21. Juli 1995

Sehr geehrter Herr Kollege,

im Zusammenhang mit der heutigen Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen habe ich die Ehre Ihnen mitzuteilen, daß während der Verhandlungen folgende Erklärungen abgegeben wurden:

1. Es besteht Einvernehmen, daß vietnamesische Staatsangehörige, die nach Unterzeichnung des Abkommens unerlaubt in die Bundesrepublik Deutschland einreisen, nach den Bestimmungen des Abkommens nach Vietnam zurückgeführt werden.

Die deutsche Seite wird sich bemühen, ausreisepflichtige vietnamesische Staatsangehörige, die aus den angrenzenden Staaten in die Bundesrepublik Deutschland gekommen sind, und mit denen die Bundesrepublik Deutschland ein Rückübernahmeabkommen abgeschlossen hat, in diese Staaten zurückzuführen, soweit diese zur Aufnahme verpflichtet sind.

2. Die deutsche Seite versichert, daß dieses Abkommen eine Verlängerung oder eine Neuausstellung von Aufenthaltsgenehmigungen für vietnamesische Staatsangehörige in Deutschland nicht beeinträchtigt, die die Voraussetzungen nach dem geltenden Ausländerrecht der Bundesrepublik Deutschland erfüllen.
3. Die vietnamesische Seite wird die Einreiseformalitäten der aus Deutschland freiwillig zurückkehrenden vietnamesischen Staatsangehörigen vorrangig überprüfen und erledigen.

4. Hinsichtlich der finanziellen Unterstützung durch die Bundesrepublik Deutschland für den Bereich der Rückführung wird auf das Schreiben des Bundesministers für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung, Herrn Carl-Dieter Spranger, an den Vizeaußenminister der Sozialistischen Republik Vietnam, Herrn Nguyen Dy Nien, vom 29. Juni 1995 Bezug genommen. Danach besteht die feste Absicht, die entwicklungspolitische Zusammenarbeit mit Vietnam auf hohem Niveau fortzusetzen und für die Laufzeit des Rückübernahmeabkommens in diesem Rahmen auch weiterhin Reintegrationsmaßnahmen für Rückkehrer aus Deutschland zu fördern.

5. Die vietnamesische Seite erklärt, daß sie entsprechend ihrer humanen Politik auf eine Strafverfolgung von Rückkehrern wegen ihrer unerlaubten Ausreise und ihres unerlaubten Aufenthalts in Deutschland verzichtet.

Ich bitte, mir das Einvernehmen Ihrer Regierung mit dem Inhalt dieses Briefes mitzuteilen. Dieser Brief und der Antwortbrief werden Bestandteil der deutsch-vietnamesischen Vereinbarung über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

An den Vizeaußenminister
der Sozialistischen Republik Vietnam
Herrn Nguyen Dy Nien
Hanoi
Vietnam

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

Berlin, 21 July 1995

Sir,

In connexion with the signing today of the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Readmission of Vietnamese Nationals, I have the honour to inform you that during the negotiations the following declarations were made:

1. There is agreement that Vietnamese nationals who enter the Federal Republic of Germany without authorization after the signing of the Agreement shall be returned to Viet Nam in accordance with the provisions of the Agreement.

The German side will endeavour, where Vietnamese nationals who are given notice to leave the Federal Republic of Germany arrived in Germany from neighbouring States with which the Federal Republic of Germany has concluded a readmission agreement, to return them to those States, provided that the latter are obliged to admit them.

2. The German side undertakes that this Agreement does not jeopardize the issue or extension of residence permits for Vietnamese nationals in Germany who meet the requirements laid down in the current Aliens Act of the Federal Republic of Germany.

3. The Vietnamese side will give priority to the examination and processing of the entry formalities of Vietnamese nationals who are returning from Germany voluntarily.

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre et Cher Collègue,

Dans le cadre de la ratification entreprise aujourd'hui de l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur la réadmission de ressortissants vietnamiens, j'ai l'honneur de porter à votre attention que les déclarations suivantes ont été faites lors des réunions :

1. D'un commun accord, les citoyens vietnamiens qui arrivent sans autorisation en République fédérale d'Allemagne après la signature du présent Accord peuvent être expulsés vers le Viet Nam selon les modalités du présent Accord.

La Partie allemande s'engage à reconduire les citoyens vietnamiens visés par une expulsion, venus en République fédérale d'Allemagne par des pays limitrophes avec lesquels la République fédérale d'Allemagne a conclu un accord pour reconduire ces personnes vers ces pays.

2. La Partie allemande certifie que le présent Accord n'influera pas sur la prolongation ou la délivrance d'un permis de séjour pour les citoyens vietnamiens en Allemagne qui remplissent les conditions du Code des étrangers en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

3. La Partie vietnamienne examinera et traitera en priorité les formalités d'entrée des citoyens vietnamiens revenant volontairement d'Allemagne.

4. With regard to financial support by the Federal Republic of Germany in matters relating to return of Vietnamese nationals, reference is made to the letter from the Federal Minister for Economic Cooperation and Development, Mr. Carl-Dieter Spranger addressed to the Deputy Foreign Minister of the Socialist Republic of Viet Nam, Mr. Nguyen Dy Nien, of 29 June 1995. This letter indicates the firm intention to continue at a high level the development cooperation with Viet Nam and within the context of such cooperation during the period of validity of the Readmission Agreement to continue also to promote measures for the reintegration of persons returning from Germany.

5. The Vietnamese side declares that in accordance with its humane policy it will not initiate criminal proceedings against returning persons on the grounds of their unauthorized departure and their unauthorized stay in Germany.

I request you to communicate to me the agreement of your Government with the content of this letter. This letter and your letter of reply shall form an integral part of the German-Vietnamese Agreement concerning the Readmission of Vietnamese Nationals.

Accept, Sir, etc.

Nguyen Dy Nien
Deputy Foreign Minister of the Socialist
Republic of Viet Nam
Hanoi
Viet Nam

4. Les aspects concernant l'assistance financière accordée par la République fédérale d'Allemagne pour le retour sont traités dans la lettre que le Ministre fédéral pour la Coopération et le développement économique, M. Carl Dieter Spranger, a adressée le 29 juin 1995 à M. Nguyen Dy Nien. Ladite lettre confirme la volonté de poursuivre avec le Viet Nam et à un haut niveau la coopération politique pour le développement et d'encourager les mesures de réintégration en faveur des personnes revenant d'Allemagne.

5. La Partie vietnamienne déclare que, conformément à sa politique humaine, elle renonce à poursuivre en justice les personnes qui reviennent d'un voyage hors du territoire et d'un séjour non autorisés en Allemagne.

Je vous prie de me confirmer l'accord de votre Gouvernement avec le contenu de cette lettre. Cette lettre et votre réponse feront partie intégrante de l'Accord germano-vietnamien sur le retour des citoyens vietnamiens.

Veuillez agréer, cher collègue, etc.

Monsieur Nguyen Dy Nien
Vice-Ministre des affaires étrangères
République socialiste du Viet Nam
Hanoi
Viet Nam

II a

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM*****Thưa Ngài Bộ trưởng Liên bang!***

Tôi xin hân hạnh xác nhận với Ngài về việc đã nhận được bức thư đề ngày hôm nay mà Ngài đã gửi cho tôi, coi đó là sự bổ sung vào Hiệp định được ký kết ngày hôm nay giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức về việc nhận trở lại công dân Việt nam (Hiệp định nhận trở lại).

Đồng thời tôi được phép thay mặt Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam thông báo với Ngài sự nhất trí của tôi đối với nội dung bức thư của Ngài.

Cho phép tôi được chuyển tới Ngài sự kính trọng của mình.

Trân trọng.

Berlin, ngày 21 tháng 7 năm 1995



NGUYỄN D. NIÊN
Thứ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam

Kính gửi:

Ngài MANFRED KANTHER
Bộ trưởng Bộ Nội vụ liên bang
Cộng hoà Liên bang Đức
Graurheindorfer Str. 108
53117 Bonn
Cộng hoà Liên bang Đức

[TRANSLATION]

NGUYEN DY NIEN
DEPUTY FOREIGN MINISTER
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM

Berlin, 21 July 1995

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you sent to me as an addendum to the Agreement signed today between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the readmission of Vietnamese nationals (Readmission Agreement).

At the same time I am pleased to communicate to you, on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

NGUYEN DY NIEN
Deputy Foreign Minister

Manfred Kanther
Federal Minister of the Interior
Bonn
Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

NGUYEN DY NIEN
VICE-MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui, que vous m'avez remise pour compléter l'Accord ratifié ce jour entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur le retour de citoyens vietnamiens (Accord de réadmission).

En même temps, je suis heureux de vous transmettre, au nom du Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam, mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre fédéral, etc.

NGUYEN DY NIEN
Vice-Ministre des affaires étrangères

Monsieur Manfred Kanther
Ministre fédéral de l'Intérieur
Bonn
République fédérale d'Allemagne

I b

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM**

Thưa Ngài Bộ trưởng Liên bang!

Cùng với việc ký kết ngày hôm nay Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hoà liên bang Đức về việc nhận trở lại công dân Việt Nam, tôi xin hân hạnh thông báo với Ngài về những tuyên bố dưới đây đã đưa ra trong các cuộc hội đàm:

1. Đã đạt được sự nhất trí về việc những công dân Việt Nam vào Đức trái phép sau khi ký Hiệp định này, sẽ bị đưa trở lại Việt Nam theo các quy định của Hiệp định.

Đối với những công dân Việt Nam đến Cộng hoà Liên bang Đức từ các nước có chung biên giới với Đức và Cộng hoà Liên bang Đức đã ký với các nước đó Hiệp định nhận trở lại thì Bên Đức sẽ cố gắng đưa họ trở về những nước này, trong chừng mực những nước này có nghĩa vụ nhận trở lại.

2. Bên Đức bảo đảm là Hiệp định này không làm ảnh hưởng đến việc gia hạn hoặc cấp mới giấy phép cư trú của công dân Việt nam ở Đức, nếu những người này đáp ứng các điều kiện theo Luật Ngoại kiều hiện hành của Cộng hoà Liên bang Đức.

3. Bên Việt Nam sẽ ưu tiên xem xét giải quyết thủ tục nhập cảnh Việt Nam cho những công dân Việt Nam tự nguyện hồi hương từ Đức.

4. Vấn đề tài trợ của Cộng hoà Liên bang Đức cho việc đưa trở về đã được đề cập tại thư đề ngày 29/06/1995 của Bộ trưởng liên bang về hợp tác kinh tế và phát triển Carl-Dieter Spranger gửi Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam Nguyễn Dy Niên, theo đó phía Đức có dự định chắc chắn tiếp tục sự hợp tác phát triển với Việt nam ở mức độ cao và cũng trong khuôn khổ này tiếp tục thúc đẩy những biện pháp tái hoà nhập cho người hồi hương từ Đức trở về trong cả thời hạn hiệu lực của Hiệp định.

5. Phù hợp với chính sách nhân đạo của mình, Bên Việt Nam tuyên bố sẽ miễn truy cứu trách nhiệm hình sự của người hồi hương đối với việc xuất cảnh trái phép hoặc ở lại Đức trái phép.

Tôi đề nghị Ngài thông báo cho tôi về sự đồng ý của Chính phủ Ngài đối với nội dung bức thư này. Bức thư này và thư trả lời của Ngài tạo thành một phần của Hiệp định giữa Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Cộng hoà Liên bang Đức về việc nhận trở lại công dân Việt nam.

Cho phép tôi gửi tới Ngài lời chào trân trọng.

Berlin, ngày 21 tháng 7 năm 1995



NGUYỄN DỠNH NIỆM
Thủ trưởng Bộ Ngoại giao
Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam

Kính gửi:

Ngài MANFRED KANTHER
Bộ trưởng Bộ Nội vụ liên bang
Cộng hoà Liên bang Đức
Graurheindorfer Str. 108
53117 Bonn
Cộng hoà Liên bang Đức

[TRANSLATION]

NGUYEN DY NIEN
DEPUTY FOREIGN MINISTER
OF THE SOCIALIST REPUBLIC
OF VIET NAM

Berlin, 21 July 1995

Sir,

In connexion with the signing today of the Agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the Readmission of Vietnamese Nationals, I have the honour to inform you that during the negotiations the following declarations were made:

1. There is agreement that Vietnamese nationals who enter the Federal Republic of Germany without authorization after the signing of the Agreement shall be returned to Viet Nam in accordance with the provisions of the Agreement.

The German side will endeavour, where Vietnamese nationals who are given notice to leave the Federal Republic of Germany arrived in Germany from neighbouring States with which the Federal Republic of Germany has concluded a readmission agreement, to return them to those States, provided that the latter are obliged to admit them.

2. The German side undertakes that this Agreement does not jeopardize the issue or extension of residence permits for Vietnamese nationals in Germany who meet the requirements laid down in the current Aliens Act of the Federal Republic of Germany.

3. The Vietnamese side will give priority to the examination and processing of the entry formalities of those Vietnamese nationals who are returning from Germany voluntarily.

[TRADUCTION]

NGUYEN DY NIEN
VICE-MINISTRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre et Cher Collègue,

Dans le cadre de la ratification entreprise aujourd'hui de l'Accord entre le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la réadmission de ressortissants vietnamiens, j'ai l'honneur de porter à votre attention que les déclarations suivantes ont été faites lors des réunions :

1. D'un commun accord, les citoyens vietnamiens qui arrivent sans autorisation en République fédérale d'Allemagne après la signature du présent Accord peuvent être expulsés vers le Viet Nam selon les modalités du présent Accord.

La Partie allemande s'engage à reconduire les citoyens vietnamiens visés par une expulsion, venus en République fédérale d'Allemagne par des pays limitrophes avec lesquels la République fédérale d'Allemagne a conclu un accord pour reconduire ces personnes vers ces pays.

2. La Partie allemande certifie que le présent Accord n'influera pas sur la prolongation ou la délivrance d'un permis de séjour pour les citoyens vietnamiens en Allemagne qui remplissent les conditions du Code des étrangers en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

3. La Partie vietnamienne examinera et traitera en priorité les formalités d'entrée des citoyens vietnamiens revenant volontairement d'Allemagne.

4. With regard to financial support by the Federal Republic of Germany in matters relating to return of Vietnamese nationals, reference is made to the letter from the Federal Minister for Economic Cooperation and Development, Mr. Carl-Dieter Spranger, addressed to the Deputy Foreign Minister of the Socialist Republic of Viet Nam, Mr. Nguyen Dy Nien, of 29 June 1995. This letter indicates the firm intention to continue at a high level the development cooperation with Viet Nam and within the context of such cooperation during the period of validity of the Readmission Agreement to continue also to promote measures for the reintegration of persons returning from Germany.

5. The Vietnamese side declares that in accordance with its humane policy it will not initiate criminal proceedings against returning persons on the grounds of their unauthorized departure and their unauthorized stay in Germany.

I request you to communicate to me the agreement of your Government with the content of this letter. This letter and your letter of reply shall form an integral part of the German-Vietnamese Agreement concerning the Readmission of Vietnamese Nationals.

Accept, Sir, etc.

Manfred Kanther
Federal Minister of the Interior
Bonn
Federal Republic of Germany

4. Les aspects concernant l'assistance financière de la République fédérale d'Allemagne pour le retour sont traités dans la lettre que le Ministre fédéral pour la coopération et le développement économique, M. Carl Dieter Spranger, a adressée le 29 juin 1995 à M. Nguyen Dy Nien. Ladite lettre confirme la volonté de poursuivre avec le Viet Nam et à un haut niveau la coopération politique pour le développement et d'encourager les mesures de réintégration en faveur des personnes revenant d'Allemagne.

5. La Partie vietnamienne déclare que, conformément à sa politique humaine, elle renonce à poursuivre en justice les personnes qui reviennent d'un voyage hors du territoire et d'un séjour non autorisés en Allemagne.

Je vous prie de me confirmer l'accord de votre Gouvernement avec le contenu de cette lettre. Cette lettre et la lettre de réponse feront partie de l'Accord vietnamien-allemand sur le retour des citoyens vietnamiens.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Monsieur Manfred Kanther
Ministre fédéral de l'Intérieur
Bonn
République fédérale d'Allemagne

II b

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

MANFRED KANTHER
BUNDESMINISTER DES INNERN
BONN

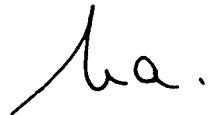
Berlin, den 21. Juli 1995

Sehr geehrter Herr Kollege,

ich habe die Ehre, Ihnen den Erhalt Ihres mit heutigem Datum versehenen Briefes zu bestätigen, welchen Sie mir als Ergänzung zum heute unterzeichneten Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Vietnam über die Rückübernahme von vietnamesischen Staatsangehörigen (Rückübernahmeabkommen) überreicht haben.

Gleichzeitig darf ich Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mein Einverständnis mit dem Inhalt Ihres Briefes mitteilen.

Genehmigen Sie, Herr Kollege, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.



An den Vizeaußenminister
der Sozialistischen Republik Vietnam
Herrn Nguyen Dy Nien
Hanoi
Vietnam

[TRANSLATION]

MANFRED KANTHER
FEDERAL MINISTER OF THE INTERIOR
BONN

Berlin, 21 July 1995

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated today's date, which you sent to me as an addendum to the Agreement signed today between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning the Readmission of Vietnamese Nationals (Readmission Agreement).

At the same time I am pleased to communicate to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, my agreement with the content of your letter.

Accept, Sir, etc.

Nguyen Dy Nien
Deputy Foreign Minister of the Socialist
Republic of Viet Nam
Hanoi
Viet Nam

[TRADUCTION]

MANFRED KANTHER
MINISTRE FÉDÉRAL DE L'INTÉRIEUR
BONN

Berlin, le 21 juillet 1995

Monsieur le Ministre et Cher Collègue,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée d'aujourd'hui que vous m'avez remise pour compléter l'Accord ratifié ce jour entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam sur le retour des citoyens vietnamiens (Accord de réadmission).

En même temps, je suis heureux de vous transmettre au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne mon accord sur le contenu de votre lettre.

Veillez agréer, Cher Collègue, etc.

Monsieur Nguyen Dy Nien
Vice-Ministre des affaires étrangères de
la République socialiste du Viet Nam
Hanoi
Viet Nam